SYLLABUS OF ADD ON COURSES

I. Multi-lingual translation
   1) Certificate course (4 credits x 10hours =40 hours)
   2) Diploma course (4 credits x 10hours = 40 hours)
   3) Advanced diploma. (4 credits x 10hours = 40 hours)

II. Journalism and correspondence in Arabic.
   1) Certificate course (4 credits x 10hours = 40 hours)
   2) Diploma course. (4 credits x 10hours = 40 hours)
   3) Advanced diploma. (4 credits x 10hours = 40 hours)

INTRODUCTION

The proposed Certificate and Diploma courses and the advanced level diplomacourses offered by Department of Arabic, KTM College of Advanced Studies, Karuvarakundu in Multilingual Translation and Journalism are career orientedadd on course. Each of these courseslasting a span of one year.

SCOPE

Multilingual translation course will perhaps be the right course any job aspirantabroad stumbles upon for this course, apart from equipping the students withthe practical methods and techniques of translation will keep them updated ofcurrent usages and vocabulary items in vogue.

Similarly, Journalism and Correspondence in Arabic are another area where students need proper direction.

The Certificate and Diploma courses are designed in such a way as they wouldexpose the budding Journalists to the journalese register and effectivecorrespondence.

ELIGIBILITY

Candidates having any degree or Plus two with Arabic as a second language/Preliminary holders are eligible for admission to the courses.

HOURS OF STUDY

Syllabus KTM College

Each of these courses is divided in to 4 credits of 10 hours duration whichmake a total of 40 hours lasting a span of one year.

Evaluation and Question Paper Pattern

The Performance of a student in each Course is evaluated in terms of percentage of markswith provision for conversion to grade points. Evaluation for each Course shall be done by acontinuous internal evaluation, as well as by an External evaluation and will be consolidatedat the end of the course.

The ratio of marks to be allotted to internal evaluation, and external evaluation is25:75. There is a passing minimum of 10 marks (40%) out of 25 marks for internalevaluation and 30 marks (40 %) out of 75 marks and overall pass is 40% of 100 marks.

Component of Continues internal evaluation

Attendance:	10 Marks	
	(Below 75% 0, 75-80 =2 marks, 81- 85=4marks,86-90= 6marks, 91-95= 8 marks, 95-100= 10marks,)	
Assignment:	5 Marks	Depending on quality
Two Test Paper:	10 Marks	
Total:	25 Marks	

External Evaluation Question Paper Pattern

Marks			
Part A	Objective Type Questions	10 Nos.	10*1 = 10
Part B	One-word questions	10 Nos.	10*2 = 20
Part C	Short Essay Questions	5 Nos.	5*5 = 25
Part D	Long Essay Questions	2 Nos .	2*10 = 20
	Total:		75 Marks

Grading

The marks of internal evaluation and external evaluation for each course are available will be added and then graded as follows.

91-100: A+, 81-90: A, 71-80: B+, 61-70: B, 51-60: C+, 40-50= C, Below 40: D

SyllabusKTM College

An overall Letter Grade (Cumulative Grade) for the whole Course Shall be awarded to the students considering the value of credits of each course using seven-point scale as follows.

Letter Grrade	Grade Point	Grade Range	Performance
A+	6	6.01 to 7.00	Outstanding
A	5	5.01 to 6.00	Excellent
B+	4	4.01 to 5.00	Very good
B	3	3.01 to 4.00	Good
C+	2	2.01 to3.00	Average
C	1	1.01 to 2.00	Unsatisfactory
D	0	0.00 to 1.00	Poor

Course	Credit	Grade Awarded	Grade Point	Credit Points
	6	A+	6	36
	3	B	3	9
	3	B+	4	12
	12			57
Overall Grade	Sum of Credit points/ sum of credits (57/12=4.75= Grade B+)			
% of Overall Grade	Overall Grade x 100/6, ie (4.75x100/6= 79.16%)			

Syllabus KTM College

Certificate course (Certificatein Modern Arabic language and translation

It is one-year course of two papers. (2 credits for each paper=40 hours)

Paper-1. Applied grammar and prose (2 credits)

Books prescribed:

Grammar

القواعد العربية الجديدة .الجزءالأول والثاني- تأليف : العلامة عبد الله العلايلى

Prose:

حكايات حكاها رسول الله صلى الله عليه وسلم للأطفال- تأليف : حامد أحمد طاهر (طفل يتكلم في المهد، أصحاب الأخدود)

Paper-2. Translation and Conversation (2 credits)

Books prescribed:

Translation:

أسس الترجمة من الانكليزية إلى العربية وبالعكس للدكتور عز الدين محمد نجيب (مكتبة الساعي للنشر والتوزيع)

Conversation:

حوار بين الطالب والأستاذْ

بين التاجر وزبونه

في المستشفى

القطار

مكالمة هاتفية

Books prescribed

المهارات الضرورية للعربية التطبيقية- د. عبد المجيد، د. جمال الدين، د. سيد علوي

books for reference:

١) قواعد اللغة العربية للمبتدئين = محمدحسين الداؤدي -مكتبة الساعي للنشر والتوزيع
٢) النحو الواضح لمصطفى أمين وعلي الجارمي.
٣) النحو الوظيفي للدكتور فاضل فتح والي
٤) حكايات حكاها رسول الله صلى الله عليه وسلم للأطفال- تأليف: حامد أحمد طاهر

Syllabus KTM College

٥) العربية للأوضاع المختلفة د. في . بي . عبد الحميد، والأستاد أن. كي. عبد الحليم- مجتبة الهدى كاليكوت
٦) التدريب على الإنشاء والترجمة – الدكتور عبد الجبار – مكتبة الهدى كاليكوت

Diploma course (Diploma in Modern Arabic Language and translation)

It is one-year course of threepapers. (Firstpaper -1 credit ,Second paper ,1 credit and third paper-2 credits=40 hours)

Paper-1. Prose. (1 credit)

Books prescribed:

مختارات للاستاذمنفلوطي(المرأة الجاهلة، الهرة السجينة)

Paper-2. Applied Grammar. (1 credit)

Books prescribed:

القواعد العربية الجديدة – جزء ٣ تاليف :العلامة عبد الله العلايلي.

Paper-3. Translation and Composition. (2 credits)

Translation

Practical of translation from Arabic to English and English to Arabic

Books prescribed:

العربية الوظيفية - محمد اليسع . بي .- مكتبة أشرفي تورونغادي كيرلا

Composition

اعادة الكتابة

إختصار الكتابة

استعمالات العبارة

prescribed Books :

مكتبة الهدى كالكوت -الدكتو رعبدالجبار -التدريب على الإنشاء والترجمة

Books for reference: _

١) قواعد اللغة العربية للمبتدئين – محمدحسين الداؤدي -مكتبةالساعي للنشر والتوزيع.
٢) النحوالواضح لمصطفى أمين وعلي الجارمى.
٣) النحوالوظيفي للدكتور فاضل فتح والي.
٤) مختارات للاستاذ منفلوطي.

Syllabus KTM College

٥) أخطاء المترجمين في الترجمة العربيةإلى الإنكليزية وبالعكس أكثر من ٥٠٠ خطأ يقع فيه.
٦) المترجمين مع الشرح والتعليق. تأليف أكرم مؤمن (مكتبة الساعي للنشر والتوزيع) ٢٠٠٧.
٧) المرجع الكامل في فن الترجمةبين اللغات الدولية. 2009

Advanced Diploma (Advanced Diploma In Translation)

It is one year course of four papers. (4 credits x 10 hours = 40 hours)

First paper- 1 credit, Second paper-1 credit, Third paper-1

credit, forth paper-1 credit)

Paper-1. Methodology of translation (1 credit)

Towards standard translation

Kind of translation

Translation and syntactical construction.

Different instruction of English and Arabic

Books prescribed:

منهج الترجمة – الإنجليزية- العربية – البروفوسور معين الدين الأعظمي – مكتبة الهدى كاليكوت

Paper-2. Multi-Level translation (1 credit)

Practice of translation

Translation skills in arabic

Translation skills in English

Books prescribed:

الترجمة الحديثة للصفوف المتوسطة الجزء الأول لتعليم اللغتين العربية والا نكليزية. تأليف: (١) مطر (٢) في صايع (٣) في عودة - مكتب لبنان ناشرون

SyllabusKTM College

Certificate Course (Certificate Course in Journalism And Correspondence)

It is one year course of two papers. (2 credits for each paper)

Paper -1. Applied grammar and prose (2 credits)

Books prescribed:

Grammar:

القواعد العربية الجديدة – جزء ١، ٢ تأليف : العلامة عبد الله العلايلي

Prose:

حكايات حكاها رسول الله صلى الله عليه وسلم للأطفال- تأليف : حامد أحمد طاهر (طفل يتكلم في المهد، أصحاب الأخدود)

Paper -2. Principles of Journalism (2 credits)

Books prescribed:

Principles and fundamentals of Journalism- PP Shaju

Books for reference:

١) فن الكتابة الصحيفة – فاروق أحمد أبو زيد
٢) دراسات في فن الحديث الصحفي – محمود أدهم
٣) مدخل إلى الصحافة – محمد فريد محمود عزت
٤) لغة الصحافة المعاصرة – محمد حسن عبد العزيز
٥) دراسات في الصحافة والإعلام – تيسير أبو عرجة
٦) مأة سؤال عن الصحافة – طلعة همام

Syllabus KTM College

Diploma Course (Diploma In Journalism And Correspondence In Arabic)

It is one-year Course of three Papers. (First paper- 1Credits, Second Paper- 1credits, Third paper 2 credits= 40 hours)

1. Applied Grammar. (1credits)

Al Kalam

Alamathulthrab

Al musannavaljamh

Al muhrabvalmabni

Al mafaheel

Al jumlathulismiyyavalfihliyya

Books prescribed:

القواعد العربية الجديدة جزء ٣ تأليف: العلامةعبداللهالعلايلي.

Paper-2. Classified advertisements (1 credits)

Advertising Perspectives

Role of Advertising in Marketing

Advertising in Media

The Business of Advertising

Paper-3. features writing (2 Credits)

Syllabus KTM College

Introduction to features writing

Developing feature story ideas

Researching the features article

interviewing for feature writing

Essential elements

Books for reference:

1) Secretarial Practice in Arabic — Dr. Haneef Palliyath -Al Huda Book stall, Calicut.
2) A Text book of Modern Arabic — Prof. VK Abdul Rahiman — Al Huda Book stall, Calicut.

٣) القواعدالعربية الجديدةجزء " تأليف: العلامة عبد الله العلايلي.
٤) قواعداللغةالعربيةللمبتدئين - محمدحسين الداؤدي- (مكتبة الساعي للنشر والتوزيع)
٥) النحو الواضح لمصطفى أمين» وعلي الجارمى
٦) النحو الوظيفي للدكتور فاضل فتح والي
٧) فن الكتابة الصحفية – فاروق أحمد
٨) دراسات في فن الحديث الصحفي – محمود أدهم
٩) مدخل إلىالصحافة – محمد فريد محمود عزت
١٠) لغة الصحافة المعاصرة – محمد حسن عبد العزيز
١١) دراسات في الصحافة والإعلام - تيسير أبو عرجة
١٢) مأة سؤال عن الصحافة - طلعةهمام2.

Syllabus KTM College

Advanced Diploma (Advanced Diploma inJournalism and Correspondence in Arabic

It is one-year course of four papers (4 credit x 10 hours=40 hours)

First paper-1 credits, Second paper-1 credits, Third paper - 1credits, Forth paper-1credits)

Paper-1. News Media Writing &Editing. (1 credit)

Contents

Common journalistic terms

News Creation

Editing skills

Proof reading

Paper-2. Computer skills for journalism. (1 credit)

Contents

MS Office

DTP

Paper-3. Composition skills in Arabic. (1 credit)

Contents.

Reporting

Story writing

Syllabus KTM College

Precis writing

Paper-4. Viva voce. 1 credit

Syllabus KTM College